蘇聯名歌一集



需要全本请访问 www.ertongbook.com

蘇聯名歌集

I

莎秋喀

李凌編

讀書出版社

版權所有

分發行所　各地聯營書店

發行所　香港德輔道中二二號三樓　讀書出版社

發行人　黃洛峯

編者　李凌

(C)版初版　一九四一年七月

(S)版再版　一九四八年八月

基本定價每冊國幣五元五角

論蘇聯音樂

·文字部份·



目　錄

論蘇聯音樂

（文字部份）

蘇聯音樂與中國新音樂運動（代前言）……李凌 1

關於蘇聯音樂……哥亞賽夫作・趙渢譯 6

蘇聯新音樂藝術……薩巴內耶夫作・韶濤譯 12

蘇聯的音樂大衆化運動……易之 19

蘇聯的音樂教育……N. 布盧索華作・曾志譯 24

紅軍與蘇聯音樂文化……[illegible] 29

歌曲在蘇聯紅軍中……亞力山大羅夫作・立波譯 32

蘇聯的兒童音樂……安娥 37

蘇聯嬰兒音樂教育的實驗……胖提阿夫斯基作・秦籟芬譯 40

蘇聯音樂與民歌……安娥 45

蘇聯青年音樂家沙斯塔科維契的作品…N.斯羅尼姆斯基作・李元慶譯 48

蘇聯歌劇與舞劇……葛一虹譯 53

交響樂式流行蘇聯作曲家群……S. marich 作・王雲階譯 56

需要全本请访问 www.ertongbook.com

喀秋莎

（歌曲部份）

戰爭的歌唱 …… J. Schaefer 曲・李嘉配歌 73
假如明天戰爭 …… Pokrass 曲・Lehbedev-Kumach 詞・陳原譯 76
打倒敵人後方去 …… 亞力山大羅夫曲・亞姆羅夫詞・撫石配歌 78
中國團結抗戰歌 …… 盧德曼譯詩・可齊圖夫曲・趙沨譯 79
向前進攻 …… 林予譯 80
祖國進行曲 …… 杜那亦夫斯基曲・庫馬赤詞・椿芳譯・呂驥配歌 81
全面抗戰歌 …… 克涅匹拉曲・施誼・丁璫詞 83
結成一個力的集團 …… Kabalevsky 曲・S. marshak 詞・念一譯 84
到遠東去 …… Homungogi 曲・V. Rusev 詞 85
蘇聯空軍歌 …… 沙可夫譯 86
青年航空員 …… 非列曲・塞克詞 87
少年先鋒隊 …… 佚名 88
青年戰歌 …… A. Daridenko 曲・塞克配歌 89
光明之路 …… 俄國民歌 91
青年們 …… S. 普羅可非耶夫曲・符其玩譯 / A. 柏里舍爾差曲・陳原配 92
水兵歌 …… M. 依奧爾達恩斯基曲・塞克配歌 95
海軍歌 …… 佚名 96
工人歌 …… 俄國民歌 97
光明讚 …… 俄國民歌 97
船夫曲 …… 佚名 98
[illegible]舞曲 …… 杜那亦夫斯基曲・陳之・[illegible]譯 103
勞田上的鬪爭 …… Tsusiki 曲・李嘉譯 104
青年鑛工 …… 尤正譯 105
鋼鐵的連隊 …… 佚名 106

雄鷹之歌……賴任茨基曲・雪爾斯基詞 108
斯大林歌……佛蘭茲札波曲・米開兒因愛中金詞・殷木譯 109
戰車……K. Listov 曲・一青配歌 110
夜鶯曲……雅克・斯脫雅爾曲詞・趙渢譯 111
喀秋莎……布蘭舍失爾曲・依沙可夫斯基詞・趙渢譯 113
夜是青色的……A. 亞力山大羅夫曲・S. 亞里莫夫詞・陳原譯 115
青春之歌……Koprass 詞・沙可夫譯 119
我們的開拓者的夢……Bulusep 曲・Chlpbok 詞 120
北極英雄之歌……M. Milimann 詞・I. konderev 曲・定安・念一譯 121
我們的歌……柯瓦連可夫曲・柯里特涅爾詞・趙渢譯 122
我們的青春……A. Lepina 曲・念一配歌 123
囚徒之歌……高爾基詞・塞克譯 124
光榮的犧牲……高爾基詞 125
搖籃曲……Kreitner 曲・念一譯 126
小弟弟睡吧……蘇聯兒歌・氏玲配詞 128
夏伯陽之死……佚名 129
集體農莊女莊員進行曲……杜那亦夫斯基曲・歐之・歌辛譯 131
火車進行曲……杜那亦夫斯基曲・庫馬赤詞・歐之・歌辛譯 132
從邊疆到邊疆……I. 澤爾新司基曲詞・歐之譯・湯皇配歌 133
我的歌聲飛過海洋……普使閱夫曲・阿普蒂龍詞 歐之譯・戈心配歌 135
海鷗……米留汀曲・庫馬赤詞・陳原改寫 136
貝加爾之歌……阿列克法洛夫曲・阿拿莫夫詞・歐之譯・戈心配歌 137
Shaliemiak 游擊隊……布朗特爾曲・雅洛德尼詞 歐之譯・戈心配歌 138
帶槍的人……P. [illegible] 曲詞・趙渢譯 139
道路是寬廣的……杜那亦夫斯基曲・庫馬赤詞・趙渢譯 141
等待着我吧……M.Blanter 曲・K. 西蒙諾夫詞・雪橋譯・陳原配歌 142

蘇聯音樂與中國新音樂運動

——代前言——

李　凌

蘇聯新興音樂藝術偉大的成就，自來就引起了我國音樂界無限的興奮，這不僅是中國新的青年音樂工作者如此，甚至中國的爲音樂而音樂的音樂家們也不得不對蘇聯的音樂藝術的光輝造詣傾心。

這不足爲奇。哈朴（Harper）說：『在進步的新異的社會制度的國家，新的合理的生產關係給一切藝術活動鋪下了一條新長而寬平的發展的道途。音樂藝術，在蘇聯也和其他藝術一樣，有着這個根據；正是這樣，便反映出了沒落的社會的音樂藝術，它們是沒有前途了。』

一個是朝陽新升，一個是日暮途窮，後者大多數的音樂家都在苦悶着，懷疑着，煩啾着：『我們的藝術開始窒息了，』『音樂藝術到底有沒有用呢？』『它將來竟成了什麼樣子呢？』這種情況之下，便是造成了必然的對着那舊的，將快要潰爛的藝術悲觀，而對那新的遠大的藝術的驚異與羨慕。

其次，『蘇聯的新興音樂藝術，它產生是在人類求解放的革命過程中，它與蘇聯勞苦大衆的向上的情趣與要求是很吻合的，它是大衆自己的氣息。』這種藝術，正是全世界人類中被壓迫的人民的要求生存，追求眞理時所迫切需要的東西。

尤其是中國，廣大的人民，遭遇着幾千年來黑暗專制的壓抑，以及近幾十年的國內軍閥惡勢力的殘暴與外力的無止境的欺凌，欲生不得，求死不能，這種非人的生活，迫使他們站起來了，也喊起來了；革命所需要的歌號，所需要鼓勵團結與安慰情感的音響和蘇聯大衆所要求着的也沒有異樣。

於是，遠在一九二五——二七的大革命的時代中，便介紹了蘇聯革命時所能最有力的幫助革命的幾支歌曲（如國際歌及少年先鋒隊，）唱遍了整個革命的隊伍中。

當時的創舉，無疑祇是意味着，音樂藝術能够給革命以若干力量，而沒有進一步了解與把握這藝術與革命的正確關連，從而給中國音樂藝術以一個新的發展方向，開始了自己的有意義的創作活動。實在也無法能够如此。其時，新的音樂力量還好像沒有受孕，（當然更無法標榜了）不過，從革命功利的觀點的應用（利用蘇聯歌曲）過程中，却給後人以一種莫大的啓發。

那就是：際於九一八前後，從文學革命到革命文學的時期裏，中國的新音樂藝術，受到了當時國內新興階級的力量的暗示，滋養，並且成爲新音樂的基本動力，以及國內其他藝術——戲劇文學美術等的影響，和蘇聯音樂的指引，新音樂的創作活動開始以科學的世界觀，現實主義的創作方法的態度出現了。一反以前的與社會無關及粉飾舊社會的傾向。

九一八的到來，便是加進了中國新音樂藝術與蘇聯音樂的關係。

是的，同其時，很有人拚命地支持着從西歐學習來的那種與社會無

關的爲音樂而音樂的論調，（也就是到今還存在着的：「或云思想新是文人的事情，與音樂家無關。」×××。）另外也有人預備終生効力於色情的音樂，他們還說『而今祇說三分話，他日功成九仞山。』（黎錦暉：新歌集引言）更有人想從西歐沒落的資本主義的音樂的發展方向——從古典……爵士，說『這是進步的適合什麼機械化的社會生活』（戲劇與音樂：新音樂的展望）而想來導出中國受了九一八的遮斷以後的音樂也應走這同樣的道途。

但是，歷史對於這些不瞭解音樂本身的意義，不明白中國社會具體情形的短視庸俗的音樂家們是最無情的了，於是，這許多音樂家，他們的苦心的勞作，終於給『快樂的人們』『祖國進行曲』……等所代替了，摧毀了。這也是中國社會發展的規律的必然要求。

一九三五——三六，那一年間是中華民族到臨了空前歡躍，同時也是空前浩劫的前夜，革命浪潮的滾來，也構成了蘇聯音樂與中國新音樂結下更深的姻緣的機會。

在國內不僅大量地唱着蘇聯的歌曲，不僅進一步把握了蘇聯音樂藝術的現實主義的創作方法，而描寫出蘊藏在心裏的聲音。並且更進一步參考了蘇聯新音樂運動的實踐經驗，作爲建立中國國防音樂的借鏡，（如國防音樂特輯：蘇聯國防音樂），大量的素描着革命以後的蘇聯人民對音樂藝術的愛好，蘇聯政府音樂藝術的獎勵，對天才培養的注意，對教育推行的竭力……以及實踐中每個時期的運動方向與方法，（音樂教育：蘇聯音樂專號）以指導並刺激鼓勵中國新音樂活動向前飛進，

當時，能够對蘇聯音樂藝術這樣地特別注意着，正說明了中國新音樂本身的自覺向上的追求加倍進步。

抗戰後，蘇聯音樂對中國新音樂的影響更大了，中國人民唱着國外的鬥爭歌曲，沒有能比蘇聯歌曲那樣更可引起興趣，也沒有什麼國家的音樂藝術，能够像蘇聯音樂那樣使中國作曲家音樂家不僅徒然的愛慕

着，而且用着無可比擬的精神學習着。

如果需要把已被我們所參考了的經驗與碩果作籠統的回察一下來作結語時，那末我們將得出下列諸點：

首先，中國新興音樂一開始誕生便獲到了蘇聯音樂的滋養與幫助，用正確觀點與創作方法實踐着，從而與『爲音樂而音樂』（到現在便是與「功利主義的眼光永遠不能用以看音樂」「或云思想的新，只是文人的事情，與音樂家無關」見前）及『墮落的流派』作無情的決鬥，不僅把音樂與革命重新連系起來，還且進一步與國內最進步的階級的力量及廣大的農民結合，而成爲工農大衆的生命，呼聲。因爲蘇聯音樂藝術勞績告訴了我們，而我們大家是這樣相信着如前所說：『祇有能够這樣（與大衆革命結合）爭取解放以後音樂藝術才能更有光輝，才能有向更高階段發展的希望。』

其次中國音樂活動，根據了實際情況，及蘇聯革命過程中的活動的教訓，確定了近階段（革命）中的中國音樂活動應以『聲樂爲主』。（雷士奇：論國防音樂）這些教訓給予我們活動以有力的指針並且爲抗戰實踐所完全證明。

第三，革命後的蘇聯音樂藝術，把前人認爲夢想的『音樂大衆化的可能性實現性』變成實現了，這一個造就也被中國新的音樂家所參考着，承認着，漸漸還影響下很多優秀的音樂家，也爲大衆寫下無數的革命歌曲。

第四，『蘇聯的音樂家在現今，對於新社會的內容的表現方法，仍不斷地尋求最適當的方法』。（蘇聯藝術）就算如此吧，可是，像他們已獲得了的適應於革命的要求的强烈，有光，有力，活潑，輕快，跳蕩着的新節奏，有生命而熱情，健康而充滿着新社會的仰慕的音響，歌頌英雄則寄新的主題……這些那些也能給中國新音樂的青年學習着了，且靈活地有機地溶化於他們自己的歌曲中，用中國的作風描寫着中國的英

需要全本请访问 www.ertongbook.com

雄，中國的新生。

也正因爲蘇聯音樂家還不斷地尋求新方法，它也鼓勵了中國新音樂家不斷的努力追求着建造中國新音樂的民族形式。

第五，在蘇聯不僅是音樂家愛好音樂，民衆士兵與領袖認爲音樂就是他們的生命，到處設立音樂團體，常常奏演。蘇聯政府更用着巨大的鼓勵及物質上的便利來幫音樂的發展，在中國近年來也有着同樣的工作。北方，我們更看到這工作做得很熱鬧。中華交響樂團的成立與露天音樂會也表示了這一點。

今天的蘇聯音樂經過了一，二，三次五年計劃的建設，他培養了發展了無數的音樂天才兒童及青年，創辦了許多音樂工業建立了無數文化教育機關，音樂團體（工廠合唱團集體農場樂團士兵軍樂隊），并且探獲了新的適合於表現進步的民主革命的情感，新社會意識形態的要求的創作技術。（他們有着更新的作曲法新和聲學。）而且還向各種形式去作新的嘗試。（如最近把歌聲重新加進了管弦樂裏，復興了合唱交響樂）以及教育上的新經驗，……這許多許多，都應爲我們努力學習的主要事業。

關于蘇聯音樂

哥亞摩夫著
趙　渢譯

(1)序　說

蘇聯音樂與光輝的豐富的俄國音樂文化有着不可分的關聯。這表現在俄國民族的無盡寶藏的民間音樂是她（蘇聯音樂）的主要創作源泉上。在過去，第一次知道收集修正俄國民間光輝的歌謠和舞曲，才僅僅是近一百年來的事。在十九世紀初期，開始這種勞作的是被稱爲『愛好者們』的一羣。而在天才的創作中，引用民謠，得到光輝燦爛的成就的，可以說是俄國音樂文化的奠基者——米哈爾·格林卡。他創作了歌劇『盧斯蘭和盧特米姊』，『伊凡叔沙金』。

這是俄國音樂光榮進展的第一個階段，在她的歷史的久遠的過程中，在十九世紀，還有着很多的卓越的巨匠。——達爾高姆斯基，謝洛夫，羅平斯坦因，柴伊可夫斯基，和民衆的代表者的一羣。——『音樂的五人團』——模索爾格斯基，巴拉克里夫，里姆斯基——考爾薩可夫，巴洛金和苦易。

在那個時候，已決定的確立了俄國音樂文化進展的道路。有着如此天才，如柴伊可夫斯基，模索爾格斯基，里姆斯基——考爾薩可夫，他們不僅僅已經在他們自己的創作中決定了他們自己時代的課題的範圍，並且天才的豫言了將來的時代和她（音樂）的新的任務。

在一九〇八年，里姆斯基——考爾薩可夫死的那年他完成了自己的歌劇『金鷄』。這個歌劇好像一座到達斯脫拉文斯基的橋樑。——

『小屋』，『婚禮』，『火鷄』，和其他名曲的著者，都巧妙的利用了俄國有名的謠曲。

賽爾該·拉赫馬尼諾夫承受了柴伊可夫斯基溫煖的特性。尼古拉·米亞斯可夫斯基在革命前部份的特徵也和柴伊可夫斯基連結在一起。另外和柴伊可夫斯基有關聯的俄國的偉大的作曲家亞歷山大·斯克里亞平——他很希望用藝術來革新人類，然而這僅僅是他天才的空想。

『神聖的五人團』最末的代表亞歷山大·格拉祖諾夫，在自己的創作上也和里姆斯基——考爾薩可夫，柴伊可夫斯基結合着。

到了鋼琴和歌曲的巨匠尼古拉·美特涅爾，也是和斯克里亞平·和拉赫馬尼諾夫相同，——一個很深奧很博學的音樂家。

最後，差不多到了十月革命的時候出現了賽爾該·普羅可夫也夫，——這奮鬥不屈的鬱人，革新的思潮，他已經不滿足於易碎的格拉祖諾夫的室內音樂，和斯克里亞平的神秘主義了。

在斯基輔人的組曲中，賽爾該·普羅可夫也夫建立了完全新的道路，這是活力的，健康的，十分眞實的音樂。她（這組曲）大膽的，質樸的抗議了過去。普羅可夫也夫和斯特拉文斯基在當時最初顯現了俄國音樂語言的優美。

格拉祖諾夫，拉赫馬尼諾夫，美特涅爾，米亞可夫斯基，斯特拉文斯基，普羅可夫也夫，——這些有名的音樂家們，很早以前就把自己的音樂結合在偉大的時代中，並且建設了後來蘇聯音樂在成長中的寶貴的繼承遺產。但在他們之中很多人顯現得相當無力。格拉祖諾夫老了，拉赫馬尼諾夫——懷着敵對的意念，美特涅爾斷絕了和音樂的關係，斯特拉文斯基獲得了巴黎的神秘主義者的傾向和特徵，僅僅普羅可夫也夫和米亞可夫斯基和自己的祖國的命運保持着關聯。也許他們還不明瞭許多，但他們却誠心的努力想明瞭這些。

在一九二〇年該爾別爾特·奧愛爾斯曾暫居俄國，在他自己的著作

『俄國在雲霧中』中，他彈調了格拉祖諾夫對樂譜低的缺乏的怨訴。另一方面，國家的保衛者，紅軍的戰鬥員們，歌唱着自己祖國的歌曲，這些歌曲很早就確定了蘇聯音樂的運命。

從這時候又過了許多年，但這些年頭並不衰老，而是國家的年輕的年頭。

（2）蘇聯音樂的特徵

蘇聯音樂，在形式上是民族的；在內容上是社會主義的。這表示，她（音樂）是和普羅利塔利亞革命共運命的。（與革命實踐密切關聯着的。）這表示，蘇聯音樂已經發展到國家先驅思想，高深思考的水準上了。

蘇聯作曲家的視野是廣大的，創作主題已多變化，具有豐富的多樣性的。——從羣衆歌曲，進行曲，舞曲，壯嚴聖劇，到康塔塔（大合唱，）歌劇，交響樂——這各式各樣的音樂形式。

有人如此說：蘇聯藝術的前程已經是絕頂的，將完結的了。

當然，這是不對的。

（3）舊一代的作曲家們的功績

在十月革命初期，還爲革命而工作的巨匠們：

亞歷山大，該吉凱——音樂會風琴曲的非凡的作家和歌劇的作家。他寫了歌劇『維利涅爾』，『熱克利亞。』『在披利窩斯。』——最後一個歌劇是以普格喬（農民暴動首領）爲主題的。

葛爾該•華西連科 寫了『阿爾克特交響樂』，和歌劇『太陽之子』，『赫利斯脫發爾俱樂部』。列恩高特•格里愛爾寫了舞劇『紅罌粟』，歌劇『波斯王的宮殿』。（用阿茲爾巴伊格沙因民族的主題。）和以茲別克民族主題的歌劇：『格尤爾沙拉』。（這些歌劇，都曾在阿茲爾巴

伊沙因和烏茲別克的民族劇院上演過。）

尼古拉·米亞斯可夫斯基寫了很多的交響樂。

賽爾該·普羅可夫也夫。——『斯基輔人的組曲』和其他很多非凡的交響樂的作者。在晚年他寫了歌曲『我們的日子』。（用管弦樂作奏的合唱曲。）舞劇組曲：『羅米歐與朱麗葉』。並且爲影片『亞歷山大，涅夫斯基』配音。

在現時，普羅可夫也夫在寫歌劇『我是勞動人民的兒子』。歌劇台本是有名蘇聯作家范當鐵諾·卡他也夫寫的。

另外，卡姆爾·封別爾格，有名的斯克里亞平派鋼琴聖手。安魯利亞·亞歷山大洛娃，室內音樂的名家……等。

還有，尤列依·夏波林——有名的交響樂和歌劇的巨匠寫了庫塔塔『在苦利可夫的田野上』。（用管弦樂作奏的大合唱。）這大合唱的主題是以俄國歷史爲素材的。——在十三世紀，俄國人民和塔塔爾人鬥爭的故事。

夏波林另外寫了一個歌劇——『十二月黨人』，他工作了十年才完成了她。

（4）年青的作曲家們

交響樂，歌劇，舞劇，器樂曲，室內音樂，合唱曲，羅曼斯（愛情曲。）和大衆歌曲……——所有這些音樂形式，蘇聯音樂家這年青的一代也都有着卓越的成就。

維莎龍·謝巴林，他創作了不朽的交響樂詩『列寧』。列歐尼德·波羅維思金寫了『紅軍交響樂』……等。

在這些音樂家的光輝的交響樂勞作中，尤其是應該特別提出德米特里·莎斯塔可維區。

他的第一交響樂，——是他的畢業論文的勞作。——在十年前建立

了他的世界榮譽。

從他的第一交響樂到第五交響樂的歷程。——莎斯特可維區創作事業的兩個極點。一方面是完滿的成功，而一方面是完全的被誤解。

在歌劇上，奧列斯•其斯科寫了歌劇『波多姆金軍艦』，里亞陶新斯基寫了『簫爾士』，（從著名的內戰時代的英雄爲主題。）特赫恩•赫連尼可夫寫了『在暴風雨中』，佛拉地米爾•尤羅夫斯基寫了『奧波納斯的思想』。（這兩個劇本都是以內戰爲主題的。）列•夫斯鐵波諾夫寫了『國境哨兵』。

所有的作曲者都喜歡寫大衆歌曲，無論是電影歌曲，集體農場歌曲，羣衆歌曲，抒情歌曲，都市歌曲……，都是蘇聯音樂家愛寫的形式。（甚至這愛好超過了對器樂曲的愛好。）

所有的詩人也都願意把自己的詩交給作曲家，寫歌曲的有名的音樂家有依薩克杜納也夫斯基，德米特里亞，波克拉斯，和亞歷山大，亞歷山大洛夫還有別林依，克娃爾……等。

蘇聯音樂家忠實的描寫着自己國家的生活，歌唱着自己國家的命運——從歌曲到交響樂，產生了一種新的音樂——便是蘇聯社會主義滲入人心的動人的美麗的音樂文化。（譯自V.O.K.C.專稿。）

（譯者小記）

本文是V.O.K.C.的專稿的節譯，因爲是普通報導性的文章，所以譯者把很多關於音樂家，音樂作品的敍述，都刪掉了。然而就在這中間，我們還可以發現：

（1）蘇聯音樂在形式上是民族的，在內容上是社會主義的，創作手法是現實主義的，創作的主題是豐富多變化而具有多樣性的，還有着一種根本的特徵，就是蘇聯音樂一貫的是與革命實踐相聯系的。

（2）蘇聯音樂家們都喜歡寫歌曲，雖然在交響樂，器樂曲上，蘇

需要全本请访问 www.ertongbook.com